



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

布丁·保利破案记之 盗女行侠

BUDINGBAOLI POAN JI ZHI
DAONV XINGXIA

1984 年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI AN徒生 JIANG DA JIANG SHU XI

布丁·保利破案记之 盗女行侠

1984年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 121414039 号

Title: Pudding-Pauli deckt auf

Author: Christine Nöstlinger

Illustrator: Barbara Waldschütz

Copyright © Ueberreuter Verlag, Berlin 2010

All rights reserved.

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

布丁·保利破案记之盗女行侠 / (奥) 克里斯蒂娜·涅斯特林格著; 赵建军译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8350-5

I. ①布… II. ①克… ②赵… III. ①儿童小说—长篇小说—奥地利—现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048311 号

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

国际安徒生奖大奖书系·布丁·保利破案记之盗女行侠

方卫平 / 主编

出版人: 张克文

责任编辑: 周云林群

责任校对: 江伟

装帧设计: 缪惟

插图: [奥地利] 芭芭拉·瓦尔德舒尔茨

责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 合肥华星印务有限责任公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 5.5 插页: 2 字数: 100 千

版次: 2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8350-5

定价: 18.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版，是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来,一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内,并在中国的儿童读者中广为传阅,进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许,很少有一个国度像今天的中国这样,对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想,最宽广的想象,最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比,“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于,它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作,使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现,更加完善。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录



CONTENTS

第一章	1
第二章	19
第三章	36
第四章	53
第五章	70
第六章	89
第七章	105
第八章	124
第九章	139
第十章	155





第一章



保利·彼斯图尔卡是一个十二岁零两个月大的孩子。他的朋友都叫他布丁·保利,或者直接叫他布丁。保利坐在 3A 班属于他的那张课桌的位子上。他穿的那双鞋的左鞋底上粘上了口香糖,而且已经发干。保利正用随身携带的小折刀把它从鞋底上刮去,属于他的那半边课桌,早被他刮下来的口香糖胶体的细渣玷污得不成样子。

“拜托彼斯图尔卡先生,现在就把你的那只脏鞋从课桌上拿开!”克劳特萨克女博士生气地说道。说来也怪,在责骂学生的时候,女博士总喜欢用第三人称措辞。

“马上就结束了。”保利不慌不忙地小声嘟囔着,继续用刀一个劲地刮着鞋底。

“我说的是‘现在’,不是‘马上’!”克劳特萨克女博士生气地叫道,“彼斯图尔卡先生听明白了没有?你难道还想收到一份书面邀请不成?”



“您的意思我完全明白。”保利亲切而友善地说道。他丝毫不受影响，继续刮着自己的鞋底。

克劳特萨克女博士离开讲台，朝保利的课桌大步走去。她从保利手中一把夺过那只鞋，“啪”的一声砸在地面上。

那只鞋先后两次在地上弹起又落下，最后落在莫里茨的课桌旁。莫里茨用脚把那只鞋朝前向雷纳德踢去，雷纳德随即用脚将它朝韦雷娜踢过去，那只鞋在教室里横扫而过。接着，韦雷娜继续踢给菲利克斯，菲利克斯把鞋滑向玛利亚，而玛利亚向后推给了保利的同桌罗茜。

罗茜把那只鞋推到保利的左脚边，保利把脚塞进鞋子里。

“大家正玩得尽兴，你真是个大煞风景的家伙！”坐在罗茜后面的阿克塞尔压低嗓门生气地说道。

克劳特萨克女博士回到讲台，说道：“大家集中注意力，我们回到土耳其人的第二次围攻——这起令人不愉快的历史事件上来！”

罗茜回头对阿克塞尔生气地回敬道：“有些玩笑开得还达不到我的水准！”

克劳特萨克女博士激动地描述着在维也纳被困两个月之后，洛林的卡尔公爵率领援军部队，联合波兰国王约翰·索别斯基如何从维也纳森林的斜坡上向土耳其的围攻者发



起勇敢进攻的历史一幕(1683年奥斯曼帝国军队围困维也纳,战败后帝国从此衰落)。而此时的保利在他的笔记本上密密麻麻地写下了一份清单,那是做午饭时需要用到的食材。罗茜从保利写字的那只手上方悄悄地窥看那份购物单,因为她想知道今天中午会吃些什么。

保利和罗茜两人的妈妈都有一份全职的工作,白天她们都不在家,因此无法准备好午饭等着孩子们回来吃。保利和罗茜的学校是一所非全日制中学,中午放学后他们也不愿上青少年日间托管中心,因此他们在上学期间必须自己动手制作午餐,并准备好上午课间时吃的点心。

在准备午餐以及上午课间点心这件事情上,都是保利一个人在忙碌。因为保利不但喜欢下厨,而且精通厨艺。罗茜不仅喜欢演算,且十分擅长演算,作为对保利的回报,她需要在他做饭期间完成两人的数学家庭作业。罗茜把作业誊抄到保利练习本上的时候,她把“保利体”潦草的数字和字母模仿得出神入化。在没有数学家庭作业的日子里,保利当然也要为罗茜做饭。不用说,他不是一个斤斤计较的人。

克劳特萨克女博士正讲到一袋袋未被焚毁的咖啡豆,那是土耳其人在逃跑过程中丢给备感惊奇的维也纳人的东西,就在这时,下课铃响了——克劳特萨克女博士是个到点就下课的老师,于是她离开了教室。



罗茜从保利的手中抢过那份清单，问道：“你到底想做什么好吃的呀？”

“我要用蘑菇、嫩豌豆、绿花菜做一份蔬菜盖浇面。”保利不紧不慢地回答。

“千万不要啊，布丁！”罗茜抗议道，“那要到猴年马月啊，等你做好盖浇面，我的胃都饿穿啦！”

“那你就提一个更好的建议吧！”保利请罗茜拿主意，他看上去像是受了几分委屈。

在去地下室衣帽间的路上，罗茜盘算着自己今天想吃的东西。然而，所有她能想得出来的吃的东西，不是在制作上要花费与盖浇面一样长的时间，就是材料成本贵得惊人。罗茜和保利每周一都会在他们的储钱罐里投入一些“伙食费”。今天已经是星期四了，储钱罐里肯定所剩无几了。当存放伙食费的储钱罐花光见底的时候，罗茜不希望保利在超市采购时拿他自己的零用钱买单。尽管保利表示，他有比罗茜多得多的零用钱，他比罗茜多支付一部分也没有关系。

保利的零用钱真的是花也花不完，因为他从妈妈那儿能拿到一大笔钱。同时，他还能从离了婚的爸爸那儿拿到一大笔钱。另外，保利常去看望奶奶，告别的时候，奶奶会慷慨地给保利 20 欧元或 50 欧元，有时甚至会给一张 100 欧元。根据保利妈妈的推测，他的奶奶之所以出手那么大方，是因



为她还一直沉浸在低币值的先令的旧思维里，她忘了欧元比先令(1999年1月1日起，奥地利启用欧元，并于2002年1月1日取代先令。1欧元约13.76先令)可要值钱多了。

保利总是对罗茜解释说，真正的好朋友是不分什么“你的，我的”之类的，所有的东西都应该一起分享。如果做不到这一点的话，那就是吝啬鬼！话虽这么说，但罗茜却坚持认为：他们必须量入为出——也就是必须根据储钱罐里伙食费余额的多寡来过日子。

不过呢，保利常常背着罗茜，偷偷地往储钱罐里放钱！每个周六，保利会跟着妈妈去大超市采购。保利把各种各样的食材放进购物车里，这些食材可以满足他在接下来的一个星期之内午餐的需要。而他妈妈也不是一个抠门的人，她不会让保利为这些食材另外再付一笔钱。

当保利和罗茜来到通往地下室楼梯道的时候，他们听到从地下室传来激动的叫嚷声。

“下面发生了什么事？”保利向一个刚好沿着楼梯走上来的3B班的学生打听情况。

“又有人的东西被偷走啦！”3B班的那个同学说，“据说是一件极其昂贵的雨衣，是初一班的一位女生的，而且是崭新的雨衣。”

“哦，天哪！这已是本周第三起盗窃案了。”罗茜说，“再



这样连续作案,渐渐会发展成偷盗成风的局面!”

“你说得太对了。”3B班的那个同学小声应道,然后沿着楼梯继续往上走。

罗茜和保利拔腿朝地下室跑去。在楼梯的尽头,1A班的网笼隔间的前面聚着很多学生,隔间里面放着一个窄橱。他们议论纷纷,时不时还有人发出兴奋的尖叫。罗茜和保利从人堆里挤出一条路,朝3A班的网笼隔间走过去。他们班有一半的同学在那里兴奋地议论着。

“真的不能再发生这种事情了!”雷纳德说,“网笼隔间应该锁起来,钥匙交到校警卫室。接下来,窃贼就会停止这种偷窃的行为!”

“照你这么说,接下来每一个网笼隔间里还得有人一直值守到八点钟上课铃响才行。”保利提出反对意见,“而且,要等到上课铃响之后,隔间的门才能关上!”

“如果那样的话,那么你每天都得在锁着的隔间门的前面站着。”韦雷娜说。

韦雷娜之所以这么说,是因为保利常常很晚才到学校。

“那么他就得去校警卫室那里拿隔间的钥匙。”蕾雅说。

“那好吧!”保利说,“可是就算那样也只能保证衣帽间里是安全的。从最近发生的事情来看,教学大楼里到处都有被盗,连校内的运动场上也有失窃情况发生。”